



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia



Facoltà di Lettere e Filosofia **a. a. 2008/2009**

Programma di insegnamento per l'anno accademico 2008/2009

Programma dell'insegnamento di Lingua Inglese II+III - Triennale

SSD dell'insegnamento L-LIN
12

CFU attribuiti all'insegnamento 7

Codice Esame

Corso Integrato

☐ SI

☐ NO

<u>Classe</u>	<u>Corso di Studi</u>	<u>Anno di corso</u>		
		I	II	III
5	Laurea in Lettere – curriculum dell'età classica			
5	Laurea in Lettere – curriculum dell'età moderna			
5	Laurea in Lettere – curriculum filosofico			
11	Laurea in Lingue e Culture Moderne Europee		X	X
13	Laurea in Operatore dei Beni Culturali – curriculum archeologico			
13	Laurea in Operatore dei Beni Culturali – curriculum demo-etno-antropologico			
13	Laurea in Operatore dei Beni Culturali – curriculum storico-artistico			
14	Laurea in Scienze della Comunicazione			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali – curriculum archeologico			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali – curriculum demo-etno-antropologico			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali – curriculum storico			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali - curriculum storico-artistico			
44/S	Laurea Magistrale in Linguistica, Filologia e Letteratura – curriculum dell'età classica			



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

44/S	Laurea Magistrale in Linguistica, Filologia e Letteratura – curriculum dell'età moderna		
44/S	Laurea Magistrale in Linguistica, Filologia e Letteratura – curriculum delle lingue e culture moderne europee		
101/S	Laurea Magistrale in Teoria e Filosofia della Comunicazione		

<u>Classe</u>	<u>Corso di Studi</u>	<u>Anno di corso</u>			
		I	II	III	IV
	Scienze della Formazione Primaria				

Tipologia di corso

☒ convenzionale

☐ in teledidattica

☐ misto

Sede di

☒ Potenza

☐ Matera

Cognome e Nome docente: Alessandra Serra

SSD docente: L-LIN 12

Telefono: **E-mail** alessandra.serr@tiscali.it

Titolo del corso "Introduction to Translation and Textual Analysis"



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

Obiettivi formativi generali (risultati di apprendimento previsti e competenze da acquisire)

(max 500 battute)

Acquisizione di competenze specifiche nella descrizione del sistema linguistico inglese in prospettiva sincronica, con particolare attenzione alle abilità discorsive, ovvero alle strategie di cooperazione conversazionale, relazioni testuali di coerenza e coesione, elementi di negoziazione nel discorso attraverso il linguaggio persuasivo e di compensazione. Conseguimento di un livello di conoscenza della lingua inglese:

II anno: livello intermedio tra il *First Certificate* e il livello *Advanced UCLES*, corrispondente al livello B2+ (*Strong Vantage*) del *Common European Framework*.

III anno: livello di conoscenza della lingua inglese di livello *Advanced UCLES*,

corrispondente al livello C1 del *Common European Framework*, esteso ad ulteriori specificità

Contenuti (max 500 battute)

Verranno esplorati i differenti approcci metodologici che si collocano alla base degli studi disciplinari sulla traduzione, con particolare attenzione alle aree linguistiche, semantiche e stilistiche che coinvolgono il processo traduttivo: livello connotativo del testo, intensità pragmatica, genere e registro. L'insegnamento prevede entro tale ottica una parte introduttiva di linguistica teorica e applicata alla quale si unisce un'analisi semantico-contestuale della lingua inglese e la definizione di genere testuale in stretta correlazione alla traduzione dei "languages for specific purposes", oltre che del testo letterario. Una parte del corso è inoltre dedicata all'analisi testuale. Particolare attenzione verrà posta sulla tipologia testuale pubblicitaria italiana, nelle sue contaminazioni con la lingua inglese e sul linguaggio politico in area anglofona. Il corso si integra con le lezioni di lingua tenute dagli esperti linguistici e che costituiscono parte fondamentale del corso stesso.

Testi di riferimento

II anno:

- Susan Bassnett, *La traduzione. Teorie e Pratica*, Milano, Bompiani, 1993. (disponibile anche nella Biblioteca di Facoltà).
- Romana Zacchi, Massimiliano Morini (a cura di), *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Milano, Bruno Mondadori, 2002.
- Alessandra Serra, *L'uso dell'inglese nella pubblicità italiana*, Roma, Aracne, 2006.



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

- Robert-Alain De Beaugrande, Wolfgang Dressler, *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, il Mulino, 1994
- Eventuali articoli e dispense fornite dal docente e reperibili in copisteria.

III anno:

- Paola Faini, *Tradurre*, Roma, Carocci, 2004.
- Alessandra Serra, *L'uso dell'inglese nella pubblicità italiana*, Roma, Aracne, 2006.
- Stefano Manferlotti, *Tradurre dall'inglese. Avviamento alla traduzione letteraria*, Napoli, Liguori, 1996 (disponibile anche nella Biblioteca di Facoltà).
- Robert-Alain De Beaugrande, Wolfgang Dressler, *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, il Mulino, 1994
-

Propedeuticità consigliate:

I. Modalità d'esame

☐ Prova scritta

☐ Prova orale

☒ Prova scritta e prova orale

Note

Carattere della prova finale:

- Corso Ufficiale (Dott.ssa Serra):
esame orale su argomenti relativi alle sezioni del programma. Sono altresì previste *in itinere* prove scritte *facoltative* a test durante lo svolgimento del corso e la possibilità di effettuare a discrezione del docente una prova scritta in sostituzione di quella orale contenente quesiti attinenti al programma del corso.
- Corso di lingua a cura degli esperti:
 - a) test scritto che ricalca le prove del corso eseguite durante l'anno, del tipo e formato previsto per l'esame Cambridge (UCLES).
 - b) colloquio orale che prevede anche una sezione espletata mediante le modalità previste per l'esame Cambridge (da tenersi insieme alla prova del corso ufficiale).



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia



Faculty of Humanities Academic year 2008/2009

Teaching programme for the academic year 2008/2009

Syllabus of English Language and Translation II+III

Scientific Area L-LIN 12

Course Credits (CFU/ECTS)

7

Course Code

**Integrated
course**

☐ YES

☐ NO

<u>Class</u>	<u>Degree Course</u>	<u>Year of Course</u>		
		I	II	III
5	First-cycle degree in Humanities – Classical curriculum			
5	First-cycle degree in Humanities – Modern curriculum			
5	First-cycle degree in Humanities – Philosophical curriculum			
11	First-cycle degree in Modern European Languages and Cultures		X	X
13	First-cycle degree in Cultural Heritage Studies – Archaeological curriculum			
13	First-cycle degree in Cultural Heritage Studies – Demo-ethno-anthropological curriculum			
13	First-cycle degree in Cultural Heritage Studies – Art-historical curriculum			
14	First-cycle degree in Communication			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage – Archaeological curriculum			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage Studies – Demo-ethno-anthropological curriculum			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage Studies – Historical curriculum			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage Studies – Art-historical curriculum			
44/S	Second-cycle degree in Linguistics, Philology and Literature – Classical Curriculum			



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

44/S	Second-cycle degree in Linguistics, Philology and Literature – Modern curriculum		
44/S	Second-cycle degree in Linguistics, Philology and Literature – curriculum in modern European languages and cultures		
101/S	Second-cycle degree in Theory and Philosophy of Communication		

Class	Degree Course	Year of Course			
		I	II	III	IV
---	Four-year course in Sciences of Primary Education				

Type of course

☒ conventional

☐ teleteaching

☐ Mixed

Place

☒ Potenza

☐ Matera

Surname and first name of the lecturer: Alessandra Serra

Scientific area of the lecturer: L-LIN 12

Phone: **E-mail** alessandra.serr@tiscali.it

Course subject: “ Introduction to Translation and Textual Analysis”



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

General educational goals (preview of acquired competences and abilities)

(max 500 battute)

Acquisition of specific competences in the description of English linguistic system, with a synchronic perspective. Particular attention will be given to discursive skills, i.e. strategies of conversational cooperation, textual relations of coherence and cohesion, negotiation elements within discourse *via* persuasive and compensative language.

Achievement of the following levels of linguistic knowledge:

2nd year: intermediate level - between *First Certificate* and *Advanced UCLES*, corresponding to level B2+ (*Strong Vantage*) of *Common European Framework*.

3rd year: level: *Advanced UCLES*, corresponding to level C1 of *Common European*

Framework, extended to further specialities.

Contents (max 500 battute)

The various methodological approaches at the basis of translation studies will be explored, with particular attention to those linguistic, semantic and stylistic areas involved in the translation process: connotative level of the text, pragmatic intensity, genre and register. The course includes a section of theoretical and applied linguistics and a section of English language semantic-contextual analysis, aimed at a definition of textual genre and strictly connected to the translation of *languages for specific purpose* and literary text. Advertising Text and Political discourse will also be analysed.

Bibliography

2nd year:

- Susan Bassnett, *La traduzione. Teorie e Pratica*, Milano, Bompiani, 1993.
- Romana Zacchi, Massimiliano Morini (eds.), *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Milano, Bruno Mondadori, 2002.
- Alessandra Serra, *L'uso dell'inglese nella pubblicità italiana*, Roma, Aracne, 2006.



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

- Robert-Alain De Beaugrande, Wolfgang Dressler, *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, il Mulino, 1994

3rd year:

- Paola Faini, *Tradurre*, Roma, Carocci, 2004.
- Alessandra Serra, *L'uso dell'inglese nella pubblicità italiana*, Roma, Aracne, 2006.
- Stefano Manferlotti, *Tradurre dall'inglese. Avviamento alla traduzione letteraria*, Napoli, Liguori, 1996.
- Robert-Alain De Beaugrande, Wolfgang Dressler, *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, il Mulino, 1994

Required preparatory courses:

II. Modality of examination

☐ Written

☐ Oral

☒ Written and oral

Notes